

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.
«25» апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода немецкого языка

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма освоения – очная
Курс – 3 (5, 6 семестр)

Разработчик
кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской
филологии **Скляр Н.В.**

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии
Гайворонская Л.Ю.
«02» апреля 2021 г., протокол № 10

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
5 семестр		
Тема 1. Fachübersetzen. Übersetzung von Texten verschiedener Textsorten.	УК-4, ОПК-2	Опрос (устный/письменный), составление конспекта, доклад
Тема 2. Übersetzerische Transformationen.	УК-4, ОПК-2	Выполнение практических заданий, устный опрос, доклады
Тема 3. Übersetzungstypen und Verfahren.	УК-4, ОПК-2	Выполнение практических заданий, опрос (устный/письменный), доклад
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет
6 семестр		
Тема 1. Übersetzungsprobleme und Verfahren für ihre Beseitigung.	УК-4, ОПК-2	Составление конспекта, подготовка презентации, устный опрос
Тема 2. Übersetzung von Realien.	УК-4, ОПК-2	Опрос (устный/письменный), доклад, выполнение практических заданий
Тема 3. Eigennamen und ihre Übersetzung.	УК-4, ОПК-2	Выполнение практических заданий по теме, подготовка презентации, устный опрос
Тема 4. Falsche Freunde des Übersetzers.	УК-4, ОПК-2	Опрос (устный/письменный), доклад, составление конспекта
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-2	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать: современные коммуникативные технологии; уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе и на иностранном(ых) языке(ах); владеть: навыками применения современных технологий на практике.
ОПК-2	знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	15
Зачет	10
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
6 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	15
Зачет	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльна я шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивани я зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над	

		материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Он носит очки с детства. 2. Завтра я увижу твоего брата. Что ему передать?
3. У меня две недели отпуска. 4. Завтра ожидается снег. 5. Какова площадь твоей квартиры?

Übersetzung von Realien

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertan“). 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 2. Übersetzen Sie die Bezeichnungen der Entdeckungen und die Namen der Erfinder. Recherchieren Sie bei Bedarf.

- 1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
- 1650 Luftpumpe (O. v. Guericke)
- 1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)
- 1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
- 1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)
- 1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
- 1820 Elektromagnetismus (H. C. Orsted)
- 1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
- 1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
- 1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)
- 1888 Luftreifen (J. Dunlop)
- 1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)
- 1953 Batyskaph (A. Piccard)
- 1970 Mondmobil (UdSSR)

Übersetzung von Eigennamen

Aufgabe 1. Suchen Sie die russischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)

2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EU)
4. Internationale Atomenergie-Organisation (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische UNION (IPU)
7. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)
8. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
9. Auswärtiges Amt
10. Die Grünen
11. Bundeskriminalamt (BKA)
12. Weltgesundheitsorganisation (WHO))
13. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Темы докладов

1. Übersetzung von Eigennamen.
2. Übersetzung von Zusammensetzungen.
3. Übersetzung von Adjektiven und Partizipien.
4. Übersetzung von trennbaren/untrennbaren Verben.
5. Übersetzerischen Transformationen. Ihre Arten.
6. Die wichtigsten Übersetzungsverfahren.
7. Übersetzung von Tätigkeitsleitenden Texten.
8. Übersetzung von juristischen Texten.
9. Übersetzung von Werbetexten.
10. Übersetzung von operativen Texten.